

Подготовка к олимпиаде по  
русскому языку  
Лингвистические задачи и  
их решения

---

Презентацию подготовила Таланова Н.В.,  
учитель русского языка и литературы МОУ  
«Гимназия №1» г. Балаково Саратовской  
области

2011 год

**Даны словосочетания на русском языке и их переводы на шведский:**

ствол березы – stamen på bjorken;

футляр от очков – etuiet till glasogonen;

звук взрыва – ljudet från explosionen;

страница газеты – sedan i tidning;

голова собаки – huvudet på hunden;

якорь корабля – ankaret till skeppet;

дым от сигареты – roken från cigaretten;

член правительства – medlemmen i regeringen;

батарея приемника – batteriet till transistorn;

спинка кресла – ryggstodet på lästolen;

шнурок ботинка – snoren till skon;

запах цветка – doften från blomman;

боец батальона – soldaten i bataljonen.



**Заполните пропуски в следующих словосочетаниях, объяснив свое решение:**

свет от лампы – skenet ... lampan;

крыша здания – taket ... byggnaden;

крышка кастрюли – locket ... kastrullen;

статья закона – paragrafen ... lagen;

участник заговора – deltagaren ... sammansvarjningen.

**Решение самодостаточной задачи. Анализируя условие, определяем значение сочетаний шведских предлогов с существительными:**

**Pa** – «неотъемлемая часть».

**Till** – «дополнительная часть, приложение».

**Fran** – «то, что исходит от чего-либо».

**I** – «однородная часть, одна из многих одинаковых частей целого».

**Ответы:**

свет от лампы – *skenet fran lampan*;

крыша здания – *taket pa byggnaden*;

крышка кастрюли – *locket till kastrullen*;

статья закона – *paragrafen i lagen*;

участник заговора – *deltagaren i sammansvarjningen*.



Даны существительные на белорусском языке:

**дзень, дзікабраз, жаніх, жарабец, калена (единственное число), ныцік,  
піва, пярына, рэпа, цесць, цяпло.**

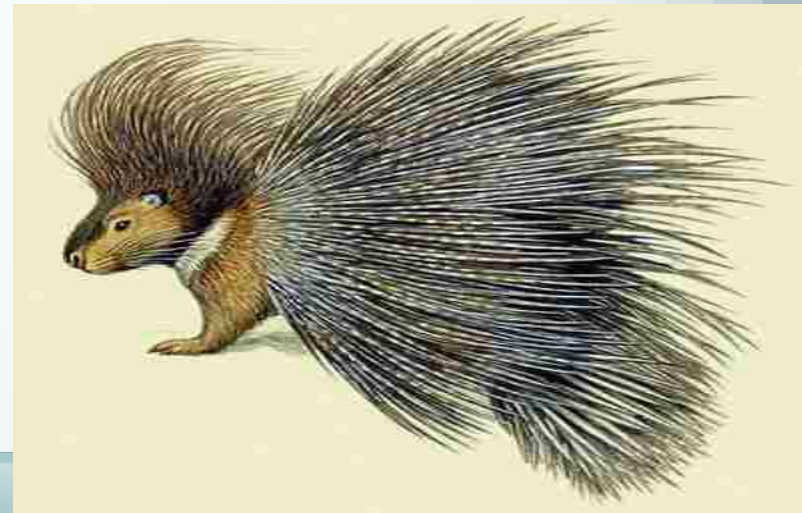
Задание:

нужно обнаружить регулярные звуковые соответствия между русским и белорусским языками и перевести следующие слова и словосочетания:

**1) с белорусского языка на русский: глухая цяцера;**

**2) с русского языка на белорусский: берёза, дерюга, дитя, жито,**

**порядок, река, рисунок, седок, тень, тина.**





Ответ:

**1) с белорусского языка на русский: глухая тетеря;**

**2) с русского языка на белорусский: берёза-бяроза, дерюга-  
дзяруга, дитя-дзіця, жито- жыта, порядок-парадак, река-  
рака, рисунок - рысунак, седок - сядок, тень цень, тина  
ціна.**

В два столбика даны сербохорватские (левый столбик) и русские (правый столбик) соответствия:



пас - пёс  
клен - клён  
мео - мёл  
---- - мёд  
село - село  
лав - лев  
полет - полёт  
болан - -----  
----- - ложь  
сан - сон  
род - род  
дошао - дошёл  
плепа - -----  
жена - жена  
----- - пчела  
осао - осёл  
отац - -----  
----- - горек (=горький)  
во - -----  
----- - бел (=белый)  
зао - зол (=злой)  
раж - -----  
го - гол (=голый)



**Задание: выявите регулярные звуковые соответствия в этих языках и заполните пропуски.**

пас – пѣс  
клен - клѣн  
мео - мѣл  
**мед** - мѣд  
село - село  
лав - лев  
полет - полѣт  
болан - **болен**  
**лаж** - ложь  
сан - сон  
род - род



дошао - дошѣл  
плела - **плела**  
жена - жена  
**пчела** - пчела  
осао - осѣл  
отац – **отец**  
**горак** - горек  
(=горький)  
во - **вол**  
**бео** - бел  
(=белый)  
зао - зол (=злой)  
раж - **рожь**  
го - гол (=голый)

Переведите дословно текст с древнерусского языка на современный. Отредактируйте в соответствии с нормами современного литературного языка.

*Змиа егда поидет пити води, ядь свой въ гнѣздѣ своем оставляет. Да не последи пьющиа уморит. И ты, человекче, егда идеши во церковь святую, всяку злобу остави домаси. ( Физиолог - древнейшее природоведческое сочинение)*





**Когда змея идет пить воду, то яд свой в  
гнезде своем оставляет. Чтобы не отравить  
пьющих после нее.**

**И ты, человек, когда идешь в церковь святую,  
всякую злобу оставь дома.**

Переведите текст XI века:



*В лето 6562. Преставися великый князь руськый Ярославъ. Аще бо живущю ему, наряди сыны своя, рекъ имъ: «Се азъ отхожю света сего, сынове мои; имейте в себе любовь, понеже вы есте братья единого отца и матери. Да аще будете в любви межю собою, Богъ будетъ в васъ, и покорить вы противныя подъ вы. И будете мирно живуще. Аще ли будете ненавидно живуще, в распряхъ, то погыбнете сами и погубите землю отецъ своихъ и дедъ своихъ, иже налезоша трудомъ своимъ великымъ; но пребывайте мирно, слушающе брат брата.*

**Перед смертью Ярослав созвал детей и сказал им: «Скоро меня не будет на свете, вы, дети одного отца и матери, должны не только называться братьями, но и сердечно любить друг друга. Знайте, что междоусобие бедственно не только для вас, но и для Отечества.**

**Запомните, дети мои, междоусобие губит славу и величие государства, основанного трудами отцов наших и дедов. Мир и согласие ваше утвердят его могущество».**

## Острожская Библия 1581 год

Ѡче на́шъ иже еси на н[е]б[е]сѣ[хъ],

да с[ва]тѣтса́ има́ Твое́,

да прїидеть ц[а]рствїе Твое́,

да буде[тъ] вола́ Твоя́,

ако на н[е]б[е]си и на земли́.

Хлѣбъ на́шъ насущныи даждь на́мъ днѣсь

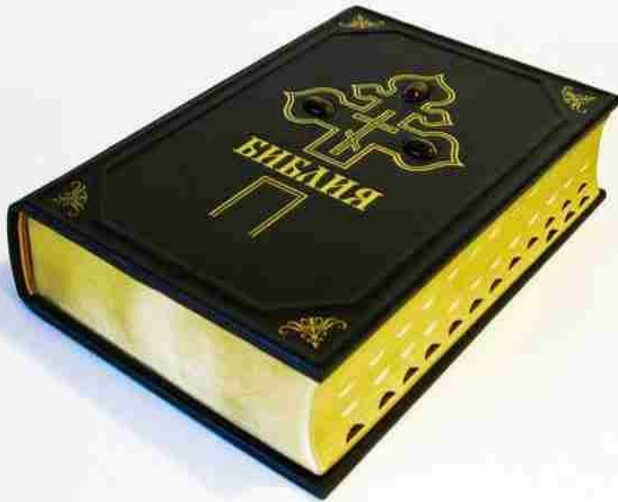
и оста́ви на́мъ дол[ъ]гы на́ша,

ако и мы оставлаемъ дол[ъ]жникомъ на́ши[мъ]

и не в[ъ]веди на́сь в напáсть

но избáви на[съ] ѿ лоука́ваго.[7]





### Елизаветинская Библия (1751 год)

О́тче нашъ ѿже еси́ на небесѣхъ,  
да свати́тса ѿма Твое́,  
да прѣидеть Царствіе Твое́,  
да бу́детъ во́ля Твоя́,  
ѿако на небеси́ и на земли́,  
хлѣбъ нашъ насущный даждь нам днесь,  
и оста́ви намъ до́лги на́ша,  
ѿако и мы оставлаем должникóм нашимъ,  
и не введи́ нас въ напáсть,  
но избáви насъ отъ лука́ваго

## Синодальный перевод (1860 год)

Отче нашъ, сущій на небесахъ!  
да святится имя Твое;  
да приидеть Царствіе Твое;  
да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ;  
хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;  
и прости намъ долги наши, какъ и мы  
прощаемъ должникамъ нашимъ;  
и не введи насъ в искушеніе, но избавь насъ  
от лукаваго.





## **Радостная весть (перевод 2001года)**

Отец наш на Небесах,  
Пусть прославится Твое имя,  
Пусть придет Твое царство,  
пусть исполнится и на Земле воля твоя, как на  
Небе.

Дай нам сегодня насущный наш хлеб.

И прости нам наши долги, как и мы прощаем тех,  
кто нам должен.

Не подвергай нас испытанию,

но защити нас от Злодея

НЕ ПОДВЕРГАЙ НАС ИСПЫТАНИЮ

## **Молитва после учения**

*Благодарим Тебе, Создателю, яко сподобил еси нас благодати Твоея, во еже внимати учению. Благослови наших начальников, родителей и учителей, ведущих нас к познанию блага, и подаждь нам силу и крепость к продолжению учения сего.*